冚唪吟

ham6 baang6 laang6

出街食飯

ceot^{1} gaai^{1} sik$_{6}$ faan$_{6}$

作者: Kt Chan
圖畫: Sam
錄音: Michelle
音樂: Wong Kong-Yu

今 日	爸 爸	媽 媽	同	我
gam^{1} jat$_{6}$	baa^{1} baa$_{4}$	maa^{1} maa$_{4}$	tung$_{4}$	ngo^{5}
today	*father*	*mother*	*with*	*me*

出 街	食 飯。
ceot^{1} gaai^{1}	sik$_{6}$ faan$_{6}$
go out	*to have a meal*

《出街食飯》係「冚唪唭粵文讀本」系列 Lv2 嘅故仔書。
"Going Out For A Meal" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv2).

【鳴謝 Attribution】"Going Out For A Meal" (Cantonese), written by Kt Chan, illustrated by Sam, published by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2020) under a CC BY 4.0 license on hambaanglaang.hk

Video: https://www.youtube.com/watch?v=D0iJBRYYJYE

冚唪唭 ham6 baang6 laang6

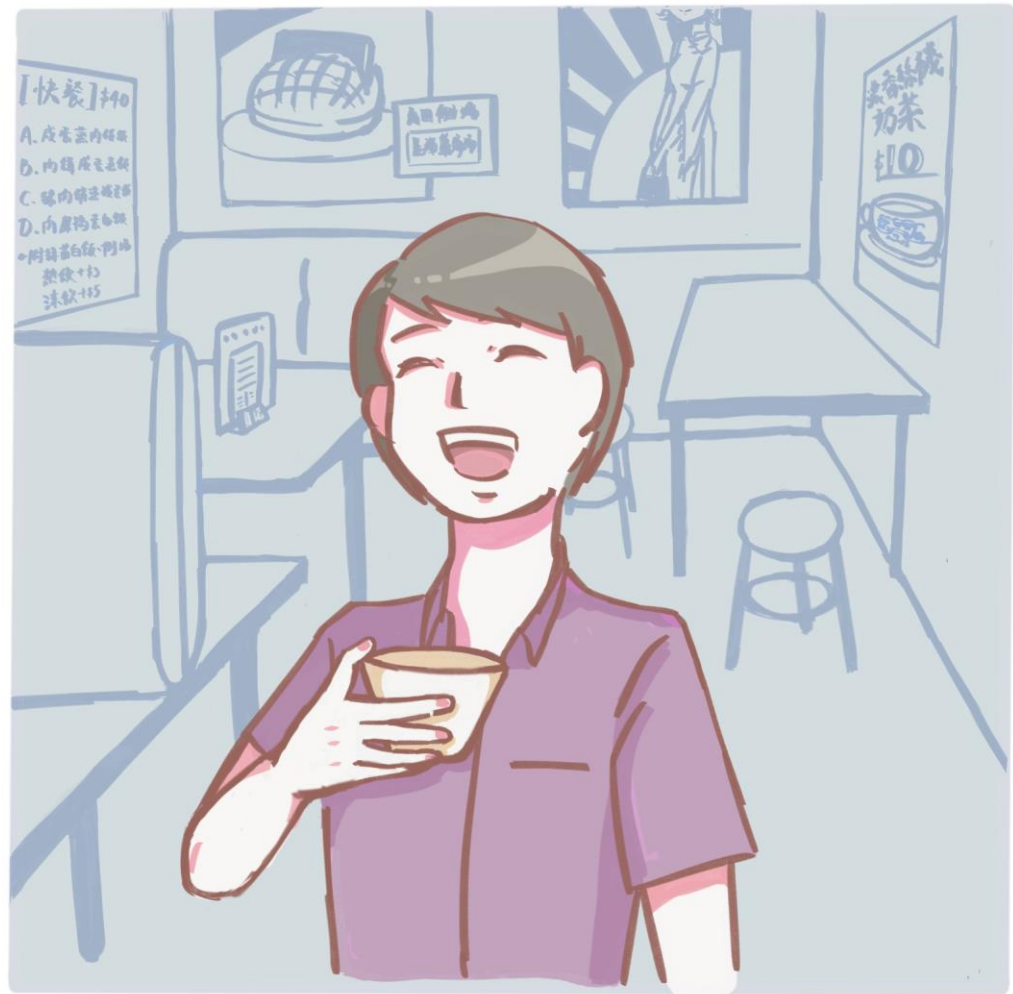
我	哋	去	到	餐	廳	坐	低。	叔	叔
ngo5	dei6	heoi3	dou3	caan1	teng1	co5	dai1	suk1	suk1
we		*go*	*to*	*restaurant*		*sit down*		*uncle*	

問	我	哋	食	乜	嘢，
man6	ngo5	dei6	sik6	mat1	je5
ask	*us*		*eat*	*what*	

爸 爸	答：	「呢 個，	呢 個，	同	呢 個。」
baa$_4$ baa^1	daap^3	ni^1 go^3	ni^1 go^3	tung$_4$	ni^1 go^3
father	*reply*	*this one*	*this one*	*and*	*this one*

啲	嘢	食	嚟	咗，	枱	上	面	有	一
di1	je5	sik6	lai4	zo2	toi2	soeng6	min6	jau5	jat1
some	food		come	-ed	table	above		there is	a

碟	魚，	一	碟	菜	同	一	碟	肉。
dip6	jyu2	jat1	dip6	coi3	tung4	jat1	dip6	juk6
dish of	fish	a	dish of	vegetables	and	one	dish of	meat



爸 爸	食	一 碗	飯	多	少 少，
baa¹		jat¹ wun²		do¹	siu² siu²
baa4	sik6		faan6		
father	*eat*	*a bowl of*	*rice*	*more*	*a bit*

媽 媽	食	一	碗	飯，
maa¹		jat¹	wun²	
maa4	sik6			faan6
mother	*eat*	*a*	*bowl of*	*rice*

ham6 baang6 laang6

我	食	少	少	飯。
ngo5	sik6	siu2	siu2	faan6
I	*eat*	*a bit of*		*rice*

食	完	飯，	姨	姨	問	我	哋：	「飲	唔
			ji^{1}	ji^{1}				jam^{2}	
sik$_{6}$	jyun$_{4}$	faan$_{6}$			man$_{6}$	ngo^{5}	dei$_{6}$		m$_{4}$
finish eating		*meal*	*auntie*		*ask*	*us*		*drink*	*not*

飲	湯？」
jam^{2}	tong^{1}
drink	*soup*

媽 媽	話：	「好	啊！	兩	碗，	唔 該！」
maa$_{4}$ maa^{1}	waa$_{6}$	hou^{2}	aa$_{3}$	loeng^{5}	wun^{2}	m$_{4}$ goi^{1}
mother	*say*	*okay*	*(particle)*	*two*	*bowl*	*thanks*

ham6 baang6 laang6

hamб
baangб
laangб

姨 姨	放	低	兩	碗	湯，	媽 媽	叫
ji^{1} ji^{1}	fong^{3}	dai^{1}	loeng^{5}	wun^{2}	tong^{1}	maa^{1} maa$_{4}$	giu^{3}
auntie	*put*	*down*	*two*	*bowl*	*soup*	*mother*	*call*

我	試	下	自 己	飲	湯。
ngo^{5}	si^{3}	haa^{5}	zi$_{6}$ gei^{2}	jam^{2}	tong^{1}
me	*to try*	*(suffix)*	*myself*	*drink*	*soup*

我	想	學	爸	爸	拎	住	碗	湯
ngo5	soeng2	hok6	baa4	baa1	ling1	zyu6	wun2	tong1
I	want	to learn	father		take	-ed	bowl	soup

飲，	我	掂	下	個	碗，
jam2	ngo5	dim3	haa5	go3	wun2
drink	I	touch	-ed	(measure)	bowl

ham6 baang6 laang6

碗	湯	好	熱。
wun^{2}	tong^{1}	hou^{2}	
			jit$_{6}$
bowl	*soup*	*very*	*hot*

ham6 baang6 laang6

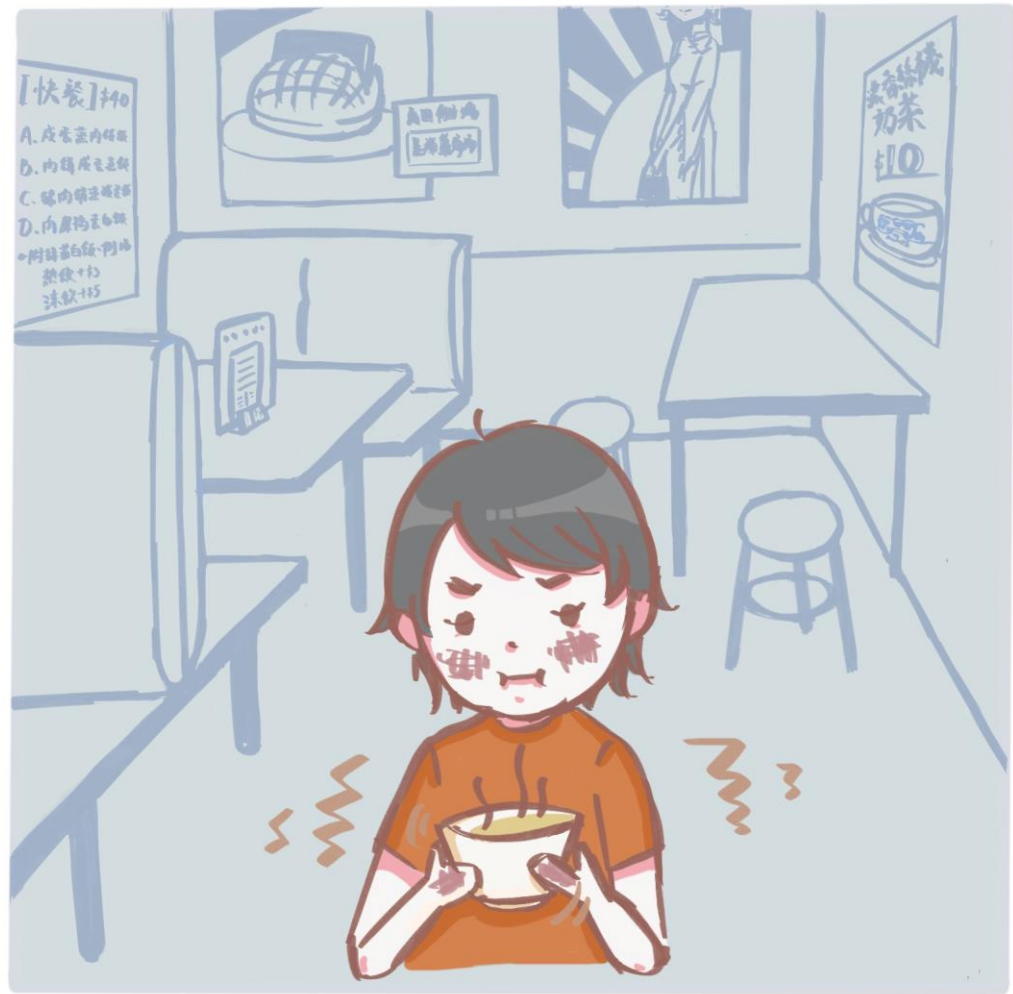
hamb baang6 laang6

我	睇	一	睇	媽 媽，	媽 媽	叫
ngo5	tai2	jat1	tai2	maa1 maa4	maa1 maa4	giu3
I	*look*	*one*	*look*	*mother*	*mother*	*ask*

我	唔 好	驚。
ngo5	hou2 m4	geng1
me	*do not*	*afraid*

我	知 道	喇！	媽 媽	爸 爸	都
ngo5	zi1 dou3	laa3	maa1 maa4	baa1 baa4	dou1
I	*know*	*already*	*mother*	*father*	*also*

喺 度，	我	唔 使	驚！
hai2 dou6	ngo5	m4 sai2	geng1
right here	*I*	*no need*	*afraid*



我	再　試	多	一	次，	我	拎	到	喇！	
ngo5	zoi3 / si3	do1	jat1	ci3	ngo5	ling1	dou3	laa3	
I	*try again*	*more*	*one*	*time*	*I*	*take*	*-ed*	*already*	

ham6 baang6 laang6

好	熱！	好	重！	啊	——
hou^{2}	jit$_{6}$	hou^{2}	cung^{5}	aa^{3}	
very	hot	very	heavy	(particle)	

嗙吟 ham6 baang6 laang6

碗	湯	跌	咗	落	地	下，	個	碗
wun^{2}	tong^{1}	dit^{3}	zo^{2}	lok$_{6}$	dei$_{6}$	haa^{2}	go^{3}	wun^{2}
bowl	*soup*	*dropped*		*down*	*floor*		*(measure)*	*bowl*

爛	咗，
laan$_{6}$	zo^{2}
broken	

ham6 baang6 laang6

我	好	驚	叔	叔	姨	姨	會	鬧	我，
ngo5	hou2	geng1	suk1	suk1	ji1	ji1	wui5	naau6	ngo5
I	*very*	*afraid*	*uncle*		*auntie*		*will*	*scold*	*me*

驚	到	喊	咗	出	嚟。
geng1	dou3	haam3	zo2	ceot1	lai4
afraid	*to*	*cry*	*-ed*	*out*	

姨 姨	見 到	個	碗	爛 咗，	不 過
ji1 ji1	gin3 dou2	go3	wun2	laan6 zo2	bat1 gwo3
auntie	*see*	*(measure)*	*bowl*	*broken*	*however*

佢	冇	鬧	我，	仲	問	我：
keoi5	mou5	naau6	ngo5	zung6	man6	ngo5
she	*doesn't*	*scold*	*me*	*and*	*ask*	*me*

「你	哋	有	冇	事	啊？	等	我
nei^{5}	dei$_{6}$	jau^{5}	mou^{5}	si$_{6}$	aa^{3}	dang^{2}	ngo^{5}
you		*have-or-haven't*		*matter*	*(particle)*	*wait for me*	

清	理	下	先。
cing^{1}	lei^{5}	haa^{5}	sin^{1}
sort out		*(suffix)*	*first*

唔	好	喊	啦，	冇	嘢	喇！」
m4	hou2	haam3	laa1	mou5	je5	laa3
do not		*cry*	*(particle)*	*it is alright*		*already*

嗲吟 ham6 baang6 laang6

叔 叔	叫	我 哋	坐	去	第 二 張
suk¹ suk¹	giu³	ngo⁵ dei₆	co⁵	heoi³	dai₆ ji₆ zoeng¹
uncle	*call*	*us*	*sit*	*to*	*next*

枱，	仲	拎	咗	碗	新	嘅	湯
toi²	zung₆	ling¹	zo²	wun²	san¹	ge³	tong¹
table	*and*	*take*	*-ed*	*bowl*	*new*	*s*	*soup*

ham6 baang6 laang6

畀	我，	呢	次	媽	媽	餵	我	飲。
bei^{2}	ngo^{5}	nei^{1}	ci^{3}	maa$_{4}$	maa^{1}	wai^{3}	ngo^{5}	jam^{2}
to me		*this time*		*mother*		*feed*	*me*	*to drink*

我	覺 得	呢 度	啲	湯	同	嘢 食
ngo5	gok3 dak1	ni1 dou6	di1	tong1	tung4	je5 sik6
I	*think*	*here*	*those*	*soup*	*and*	*food*

都	好	好 味，
dou1	hou2	hou2 mei6
all	*very*	*delicious*

叔 叔	同	姨 姨	都	好	好 人。
suk^{1} suk^{1}		ji^{1} ji^{1}	dou^{1}	hou^{2}	hou^{2}
	tung$_{4}$				jan$_{4}$
uncle	*and*	*auntie*	*also*	*very*	*nice person*

ham6 baang6 laang6

要	走	喇，	我	同	姨 姨	講：	「我
jiu3	zau2	laa3	ngo5	tung4	ji1 ji1	gong2	ngo5
have to	leave	already	I	with	auntie	say	I

好 鍾 意	嚟	呢 度	食 飯！」
hou2 zung1 ji3	lai4	ni1 dou6	sik6 faan6
really like	to come	here	to have a meal

姨 姨	答	我：	「多 謝	你	啊！	下 次	再
ji^{1} ji^{1}	daap^{3}	ngo^{5}	do^{1} ze$_{6}$	nei^{5}	aa^{3}	haa$_{6}$ ci^{3}	zoi^{3}
auntie	*reply*	*me*	*thank*	*you*	*(particle)*	*next time*	*again*

嚟	吖！	拜 拜！」
lai$_{4}$	aa^{1}	baai^{1} baai^{3}
come	*(particle)*	*bye bye*

「好	啊！	拜　　拜！」
hou²	aa³	baai¹ baai³
okay	*(particle)*	*bye bye*

ham6 baang6 laang6

下次	我	要	自己	飲	湯！
haa6 ci3	ngo5	jiu3	zi6 gei2	jam2	tong1
next time	*I*	*want*	*myself*	*drink*	*soup*

《出街食飯》係「冚唪唥粵文讀本」系列 Lv2 嘅故仔書。
"Going Out For A Meal" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv2).

【鳴謝 Attribution】 "Going Out For A Meal" (Cantonese), written by Kt Chan, illustrated by Sam, published by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2020) under a CC BY 4.0 license on hambaanglaang.hk

Video: https://www.youtube.com/watch?v=D0iJBRYYJYE

ham6
baang6
laang6

取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書・活動・埋嚟睇睇

books ・ activities ・ and more